



El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

www.nmabe.net

Vol. 33, No. 3

Spring 2009

Register for Summer Immersion Institutes!

This edition of NMABE's *El Noticiero* provides you information about the state's annual summer Spanish immersion institutes, as well as the annual Native American Language Teachers' Institute.

Unique to New Mexico, the immersion institutes came about through HB 224. *Revise Proficiency Exam for Certification and Provide Immersion Insti-*

tutes, crafted by former Representative J. Paul Taylor in 1994. The State Bilingual Advisory Committee had questioned the continued use of the prior exam, which only certified proficiency to a third grade level. That exam was no longer an appropriate measure once the Bilingual Education program had expanded to the 12th grade.

HB 224 provided partial funding for immersion institutes to help teachers build their academic language skills while also getting ready to take (and pass!) *Prueba*, the new test required for the Bilingual Education endorsement to a teaching license. This summer marks the fifteenth year that the institutes have been implemented.

NMABE Affiliates with the Alliance for Multilingual Multicultural Education

This past Fall, the New Mexico Association for Bilingual Education joined the Colorado, Arizona, California and Illinois Bilingual Education associations to form an ad-hoc National Coalition for a Multilingual America. The Coalition's objectives are two-fold: 1) to improve the education provided to English language learners, so that they experience the same level of academic success as native English speaking students; and 2) to offer all parents the choice of a dual language immersion program for their children. The coalition retained Mr. James Lyons, ESQ, former Executive Director of the National Association for Bilingual Education, as Washington Representative to focus on federal education policy. (See *El Noticiero*, Sept. 2008, Vol. 33, No. 4.2, "NMABE Joins Other States to Support the National Coalition for a Multilingual America".)

The coalition was incorporated at Austin, Texas in February as the Alliance for Multilingual Multicultural Education (AMME), a national non-profit professional and advocacy organization. NMABE President Rodolfo Chavez filed the legal papers for incorporation in New Mexico after the Austin meeting. Dr. Paul Martinez, former NMABE President is one of the

Board members.

The Alliance extends the objectives of the Coalition to address the concern on how to improve relationships between AMME and national Hispanic, Native American, Asian American, and other ethnic and civil rights organizations which advocate on behalf of ELL/LEP students, especially with regard to the Elementary and Secondary Education Act (ESEA) reauthorization.

Mr. Lyons has collaborated over a span of nearly forty years with various organizations and agencies that advocate for minority students – as a staff member of the U.S. Commission on Civil Rights and as the Carter administration's "point person" in the new Education Department, handling legislation affecting civil rights and equal opportunity. Mr. Lyons has also served as Legislative and Policy Counsel to the National Association for Bilingual Education (NABE) from 1982 – 1998, and as the Association's Executive Director from 1992 – 1998.

NMABE 37th Annual State Bilingual Education Conference

CALL FOR PRESENTATION

Deadline for submission: Friday, July 3, 2009

The Call for Presentation must be filled out online. Please visit our website at www.nmabe.net and click on the Call for Presentation button. Please contact David Briseño at nmabe@suddenlink.net or call him at 575-309-3599 if you have any questions.

Summer Immersion Institutes

Eastern New Mexico University

Prepárese para pasar la "Prueba de español" con maestros especializados que ya la han tomado, en un ambiente familiar y técnicamente avanzado.





EASTERN NEW MEXICO UNIVERSITY

Spanish Immersion Institute

Programa de Español Intensivo para Maestros Bilingües del 14 al 21 de junio 2009

Sí



EASTERN NEW MEXICO UNIVERSITY

Para más información:
Llame a
Geni Flores,
575-562-2765
geni.flores@enmu.edu
o
Dr. Vitelio Contreras
575-562-2149
josec.contreras@enmu.edu

Regístrese hoy mismo:
Office of Registrar, 575-562-2175
or Toll Free Number:
1-800-367-3668



College of Education

SPANISH LANGUAGE IMMERSION EXPERIENCE FOR BILINGUAL EDUCATION TEACHERS & MAJORS!

Register for...BIL 489 or BIL 570

Live, Learn and Thrive.

ARE YOU...

INTERESTED IN PASSING PRUEBA (Spanish Language Proficiency Exam) required by NM Public Education Department for teachers instructing in Bilingual Education settings?

INTERESTED IN RECEIVING THREE CREDITS through New Mexico State University that can apply towards your NMSU degree?

Then you should take this class!
Undergraduates: **BIL 489 Special Topics: Spanish Language Immersion Experience**
Graduates: **BIL 570 Directed Study: Spanish Language Immersion Experience**

WHAT: NMSU'S SPANISH LANGUAGE IMMERSION EXPERIENCE
WHY: To further develop Spanish language proficiency
To become better prepared to take *Prueba*
To be immersed in a Spanish language environment

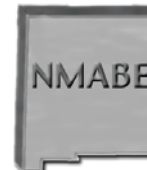
WHO SHOULD TAKE THE CLASS: Bilingual Education Majors/Teachers interested in passing *Prueba*.

WHEN: SUMMER SESSION May 31 (Sunday)–June 6 (Saturday) daily 8:30 am-4:30 pm

New Mexico State University is sponsoring a Spanish Language Immersion Experience for current classroom teachers and students in Bilingual Education who would like additional preparation for taking the Spanish language proficiency examination (*Prueba*). The focus of the experience will be on the use of Spanish in authentic settings, both in the classroom and in the broader border community. Instruction will emphasize preparation for *Prueba*.

CONTACT: Dr. María Mercado or Grace Martinez
646-1282 or 646-2290
mariamm@nmsu.edu or gmartine@nmsu.edu

SPONSORED BY NMSU and the New Mexico Public Education Department (NMPED) Bilingual Education Unit.



El Noticiero

El Noticiero is published monthly by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190
Clovis, New Mexico 88102-5190
www.nmabe.net

Editor Mary Jean Habermann López
maryjeanhl@msn.com

Copy Editor Dr. Kathryn Sherlock
kcsherlock43@yahoo.com

2008 - 2009 NMABE BOARD

- | | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| Dr. Rodolfo Chávez | <i>President</i> |
| Emily Vigil | <i>President Elect</i> |
| Dr. Loretta Salazar | <i>Past President</i> |
| Jesus Moncada | <i>Vice President</i> |
| Adán Estrada | <i>Secretary</i> |
| Ruben Bolaños | <i>Treasurer</i> |
| Dr. Abe Armendáriz | <i>Parent Rep.</i> |
| Teresa Durán | <i>Dual Language Ed. of NM Rep.</i> |
| Rosalinda Carreón Altamirano | <i>So. Consortium</i> |
| Isabel Sandoval | <i>No. Consortium</i> |
| Willard Zunie | <i>Pueblo Rep.</i> |
| Carline Murphy | <i>Navajo Rep.</i> |
| Clyde B. Vicenti | <i>Apache Rep.</i> |
| Dr. Gladys Herrera Gurulé | <i>NMPED Rep.</i> |

STAFF

- | | |
|--------------------|---------------------------|
| David Briseño | <i>Executive Director</i> |
| Mary Jean H. López | <i>Associate Director</i> |

PUBLICATION SCHEDULE

- No. 33:1 Fall, 2008: October**
(Conference edition)
- No. 33:2 Winter, 2009: January**
(Board News, Bilingual Education Day, Call to Action)
- No. 33:3 Spring, 2009: April**
(Insitute Announcements)
- No. 33:4 Summer, 2009: July**
(Summer Activities)

Monthly Inserts/Wraps in Language Magazine

¿¿Need to pass Prueba??



New Mexico Highlands University offers YOU

Preparación para -Prueba-

21 - 28 de junio, 2009

Día y noche, noche y día...hasta las comidas...presentaciones, canciones, risa...
...Te prometemos...¡¡ todi-ti-to en español!!

El programa de clases consiste en:

- Lectura en el Contenido Escolar
- El Dialecto: español formal e informal
- Ortografía y Acentuación
- Composición en el Contexto Escolar

Para mayor información comuníquese con la Dra. Loretta Salazar al (505)454-3535, lsalazar@nmhu.edu o con la Dra. Jayni Flores al (505)454-3146, ljflores@nmhu.edu

¡¡Venga a conocernos en Las Vegas!!



Summer Immersion Institutes

Register Today!

Native American Language Teachers' Institute: June 1-June 7

The annual Native American Language Teachers' Institute will be held this summer at the UNM campus. Three (3) hours of graduate and undergraduate credit will be offered. Summer tuition costs will be approximately \$650.

NOTE: UNM summer courses are not yet being advertised; however, PRELIMINARY information about the institute is available by contacting the American Indian Language Policy Research and Teacher Training Center in the College of Education. Contact Person: Dr. Christine Sims at: csimsacoma@aol.com OR (505) 277-3175.



College of Education's Spanish Summer Immersion Institute for Bilingual Teachers in Collaboration with New Mexico Public Education Department

WHEN: June 8-26, 2008
WHERE: To be determined (Albuquerque, NM)
OFFERINGS: Up to two classes can be taken (6 hrs, 3 credit hours each)

Courses

LLSS 455.002 #15806 **Teaching Spanish for Bilingual Classroom**
(Designed to help teachers pass *Prueba*) – M-F 900-1145

LLSS 479/579.001 #13961/14031 **La Enseñaza de la Lectura**
M-F 900-1145

LLSS 493/593.001 #16339/16342 **La Enseñanza de las Ciencias Naturales**
M-F 900-1145 taught at Explora Museum

LLSS 452/552.001 #13954/14022 **Mexican Culture for Social Studies Curriculum**
(Using Mexican history and culture for curriculum development) M -F 1300-1545

Courses will be taught in Spanish
For more information, please contact Dr. Rebecca Blum-Martinez at 277-0437 or rebeccab@unm.edu, or see UNM summer 2008 schedule

PED Proposes New Standards for English Language Arts and for English as a Second Language

The *New Mexico Content Standards for English Language Arts* for grades 9-12 have been revised by a state task force whose goal was to update the standards by aligning them with the concepts of the American Diploma Project. The proposed draft is available to be read or downloaded from the website of the New Mexico Public Education Department. To locate them, Google "nmped" and you will be the home page. Then click on the first paragraph of news and it will take you to the actual standards).

The public hearing to accept comments, questions and suggestions about these standards is scheduled to be held in Room 128 of the Jerry Apodaca Education Building, 300 Don Gaspar, Santa Fe on Tuesday, April 14 from 2:00 to 4:00 p.m. These standards are not yet law, but your input to change any part of them can only be made by or before April 14, 2009.

The public is welcome to attend the hearing, or you may send your comments to: Ms. Carolann Gutierrez, Bureau Chief, Humanities Bureau, New Mexico Public Education Department, 300 Don Gaspar, Santa Fe, NM 87501 or email: carolann.gutierrez@state.nm.us

Similarly, the *New Mexico Content Standards for English Language Development* for grades PreK-12 have been revised by a state task force in collaboration with the WIDA Consortium, to align New

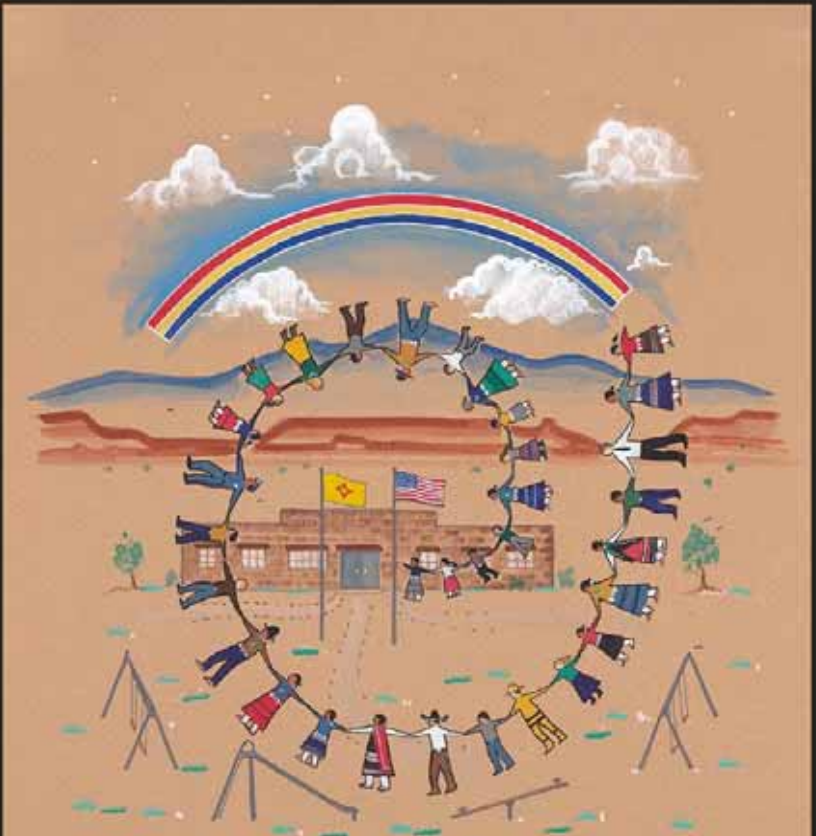
Mexico's ESL standards with state standards for Math, Science and Social Studies. This alignment framework will guide the teaching of English Language Learners in these subject areas.

The public hearing to accept comments, questions and suggestions about these standards is scheduled to be held in Mabry Hall of the Jerry Apodaca Education Building, 300 Don Gaspar, Santa Fe on Friday, May 1, 2009 from

10:00 a.m to 12:00 noon. These standards are not yet law, but your input to change any part of them can only be made by or before May 1, 2009.

The public is welcome to attend the hearing, or you may send your comments to: Dr. Gladys Herrera-Gurulé, Director of the Bilingual Multicultural Education Bureau, New Mexico Public Education Department, 300 Don Gaspar, Santa Fe, NM 87501 or email: gladys.herrera-gurule@state.nm.us

D
O
N'
T
M
I
S
S
I
T



**Bilingual Multicultural Education:
Pathway to Success**

37th Annual State Bilingual Conference
September 24 – 26, 2009

Embassy Suites Hotel • Albuquerque, New Mexico